

Porównanie tłumaczeń Estery 8:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Napiszcie więc wy o Żydach, co uznacie za dobre w swych oczach, w imieniu króla i opieczętućcie to sygnetem królewskim, gdyż pisma napisanego w imieniu króla i opieczętowanego sygnetem królewskim nie można cofnąć.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Napiszcie więc wy w sprawie Żydów to, co uznacie za słuszne. Uczyńcie to w imieniu króla i opieczętućcie to królewskim sygnetem. Tego bowiem, co napisano w imieniu króla i co opieczętowano królewskim sygnetem, cofnąć już nie można.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Napiszcie więc do Żydów to, co uznacie za słuszne, w imieniu króla i zapieczętućcie pierścieniem królewskim. To bowiem, co zostało napisane w imieniu króla i zapieczętowane pierścieniem królewskim, nie może być odwołane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wy tedy piszcie do Żydów, jako się wam podoba, imieniem królewskim, i zapieczętućcie pierścieniem królewskim; albowiem to, co się pisze imieniem królewskim, i pieczętuje się pierścieniem królewskim, nie może być odwołane.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak napiszcie Żydom, jako się wam podoba, imieniem królewskim, zapieczętowawszy listy sygnetem moim. Bo ten był obyczaj, iż listom, które imieniem królewskim posyłano a sygnetem jego zapieczętowano, żaden się nie śmiał sprzeciwić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy zaś, jeśli to będzie dobre w oczach waszych, napiszcie w sprawie Żydów, w imieniu króla, i zapieczętućcie sygnetem, ponieważ pismo króla, napisane w imieniu króla i zapieczętowane sygnetem króla, jest nieodwołalne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Napiszcie więc wy w sprawie Żydów, co uznacie za dobre, w imieniu króla i opieczętućcie to sygnetem królewskim, gdyż to, co się pisze w imieniu króla i co sygnetem królewskim jest opieczętowane, nie może być cofnięte.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ jednak pismo, które zostało napisane w imieniu króla i zapieczętowane królewskim sygnetem, nie może być cofnięte, sami więc w imieniu króla napiszcie w sprawie Żydów to, co uznacie za słuszne, i opieczętućcie królewskim sygnetem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To wy w moim imieniu napiszcie, co uznacie za słuszne i opieczętućcie moim pierścieniem, ponieważ tego, co z rozkazu króla zostało napisane i opieczętowane jego pierścieniem, nie można już odwołać”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz zaś napiszcie sami w sprawie Żydów w imieniu króla to, co uznacie za wskazane, a następnie opieczętućcie [pismo] pierścieniem królewskim. To

			bowiem, co raz zostało napisane w imieniu króla i przypieczętowane pierścieniem królewskim, nie może być odwołane.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Напишіть і ви від мого імени, як ви вважаєте, і запечатайте моїм перстеном. На те, що пишеться за царським приказом і підпечатане моїм перстеном, не можна щось проти них сказати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wy możecie napisać w imieniu króla list na korzyść Judejczyków; taki, jaki się okaże dobry w waszych oczach oraz opieczętować go królewską pieczęcią; bowiem pismo napisane w imieniu króla i opieczętowane królewską pieczęcią nie może być już cofnięte.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wy zaś w imieniu króla napiszcie na rzecz Żydów zgodnie z tym, co jest dobre w waszych oczach, i opieczętujcie to sygnetem królewskim; gdyż pisma, które zostało napisane w imieniu króla i opieczętowane sygnetem królewskim, unieważnić nie można”.